

DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

YÁ NT'EPI MFIST'OFÓ NT'OTE
YA HNINI NE YA MUDI
MUNTS'A'MUI ME'MÄNDÄ

Otomí del Valle
del Mezquital



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
MÉXICO



DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

YÁ NT'EPI MFIST'OFO NT'QTE
YA HNINI NE YA MUDI
MUNTS'A'MUI ME'MÄNDÄ

Otomí del Valle
del Mezquital



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
MÉXICO

MÉXICO, 2012

La traducción de este material estuvo a cargo de:

Luis Hernández Cruz

Primera edición:

agosto, 2012

ISBN:

978-607-8211-90-6

D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:

Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos es la carta suprema en la cual se expresan los acuerdos más importantes de los grupos humanos que habitamos el país, así como sus principios, bienes y valores superiores.

Ra mfist'ofo nt'ote yá ngu'ta hai 'Monda, ge'ä ra he'mi jua'ä mä, ja gehni mä nu'u ya dänga kohi xa 'yot'e nu'u ya munts'ajä'i 'bui ha nunä hai, njabu'nehe nuyá dähni, yá hño ne yá dänga hogá'mui.

Los derechos humanos reconocidos por ella establecen una relación entre las personas que gozan de ellos y las autoridades públicas que tienen la obligación de promoverlos, protegerlos, respetarlos y hacerlos realidad.

Yá nt'epi ya jä'i xa hyandi'u nu'u xá hño, ra nge'ä xa mädi nu'u ya jä'i hämbäbi nuya'hño ne nuya ts'utbi 'bui pe'tsa ra hmända da nehí'u, da su'u, da 'yot'e nu'ä mä'ñu ne da 'yot'e da njabu' mu'ä mä.

La Constitución, a toda persona indígena y no indígena, le reconoce el derecho a:

Ra mfist'ofo nt'ote, ga'tho nu'u ya jä'i ya me'mända ne nu'u hingya me'mända

- La igualdad (Art. 1o.)
- Ra muwi mähgyegi (ra 'mepi mudi)
- Ser libre (Art. 1o.)
- Hinte hu'tsu (ra 'mepi mudi)

- Que se reconozcan a toda persona los derechos humanos previstos en los tratados internacionales (Art. 1o.)
- Da thandi xá hñó gátho ya jä́i nuyá int’epi ya jä́i xa feni, ha núu ya kohi xa tote ha mä́ra ya hai (ra ‘mepi mudi)
- Que las autoridades públicas promuevan, protejan y garanticen los derechos humanos (Art. 1o.)
- Nuya tsutbi ‘bui da nehiu, da suu ne da ‘yote da njabu nuyá nt’epi ya jä́i (ra ‘mepi mudi)
- Que las normas que prevean derechos humanos se interpreten de la forma más favorable a las personas (Art. 1º)
- Nuya hmända feni yá nt’epi ya jä́i, da feni geu xi mäjuäni fatsi ya jä́i (ra ‘mepi mudi)
- La educación pública gratuita (Art. 3o.)
- Rá nsahni ya jä́i hindu njuti (ra ‘mepi hñu)
- En la educación pública se debe fomentar el respeto a los derechos humanos (Art. 3o.)
- Ha rá nsahni ya jä́i ri ‘ñepi da t’utuabi da umbabi ra t’ek’ei nuyá nt’epi ya jä́i (ra ‘mepi hñu)
- La igualdad jurídica del hombre y la mujer (Art. 4o.)
- Nuya hmända mä ge di muwi mähyegi ra ‘ñoho ‘ne ra ‘behñä (ra ‘mepi goho)
- La protección de la salud (Art. 4º)
- Da supabi rá nzaki (ra ‘mepi goho)

- Un medio ambiente adecuado para el desarrollo y su bienestar (Art. 4o.)
- Da thoni habu xá hñó da te ne rá hñowi (ra 'mepi goho)
- Disfrutar de una vivienda digna y decorosa (Art. 4o.)
- Da johya da me'tsa rá hogá'mui ne mähotho (ra 'mepi goho)
- A casarse y decidir el número de hijos que quiera tener (Art. 4o.)
- Da nthäti ne da beni hängu ya bätси ne da me'tsi (ra 'mepi goho)
- Que se satisfagan las necesidades de los niños (Art. 4o.)
- Da zupabi da umbabi nu'ä ne ya bätси (ra 'mepi goho)
- La cultura y al disfrute de los bienes y servicios públicos culturales, con sentido plural (Art. 4o.)
- Da tútuabi ra 'muí ne da johya di pe'tsa ya hñó ne nu'u ya ngu habu tüdi ra mfädi, di pe'tsa ra mfeni ndunthi ya mfädi'mui (ra 'mepi goho).
- Dedicarse a la profesión, industria, comercio o trabajo lícitos que le acomode (Art. 5o.)
- Da nzäi da mefi rá 'befi, ra nthokat'ot'e, ra nthai 'ma o nu'ä ra befi xá hñó dri ho (ra 'mepi kut'a)
- Manifestar libremente las ideas (Art. 6o.)
- Hinto da hñäkuabi da mänga ya mfeni (ra 'mepi 'rato)

- Acceder a la información pública gubernamental (Art. 6o.)
- Gi hotho da 'yo'tá'i ya nt'ani ra däts'utbi (ra 'mepi rato)
- Escribir y publicar escritos de cualquier materia y de forma libre (Art. 7o.)
- Da 'yofo ne da hoka 'nara t'ofo nu'ä ra za ra mfeni, nu'ä hinto da za da hñäkuabi (ra 'mepi yoto)
- Ejercer el derecho de petición en forma pacífica y respetuosa ante servidores públicos (Art. 8o.)
- Da 'yadi nseki hñojä'i ne nt'ek'eí da mpefi, ha ya ts'utbi (ra 'mepi hñäto)
- Asociarse y reunirse de forma pacífica, pública y lícita (Art. 9o.)
- Da mämbi ne da munts*'i* da 'yot'e hñojä'i, ha rá thandi ya jää'i ne njabu ri 'ñehe (ra 'mepi guto)
- Circular libremente y elegir el lugar de residencia (Art. 11)
- 'Yobu gi 'yo ne juahni habu gi 'bui (ra 'mepi 'ret'amä'ra)
- Ser juzgada por leyes y tribunales generales (Art. 13)
- Da t'o'tuabi nts'utbi ngu ya hmända ha ya dänga ngu ga ts'utbi (ra 'mepi 'ret'amähñu)
- Que no se apliquen en su perjuicio leyes retroactivas (Art. 14)
- Hindra tho'tsua ha rá te nu'u ya hmända da ts'ombabi rá 'mui nu'u beni nu'ä ra ts'oki bi nja mä'met'o (ra 'mepi 'ret'amägoho)

- No ser privada de la libertad, propiedades, posesiones y derechos, sino mediante un debido proceso seguido ante tribunal establecido previamente (Art. 14)
- Hinto da gunts'ähni, hinto da hñämbabi yá hai, nu'ú pe'tsi ne nu'ú ri 'ñepabi, nu'á ri 'ñepi da ts'ohni ha ya ts'utbi ne 'bestho da thogi ha ya däts'utbi di 'buí, nu'ú fudi da xukanguënda (ra 'mepi 'ret'amägoho)
- No ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles o posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento.
- Hinto da xa'tsuabi rá té, rá 'muí, habu 'buí, yá hemí ga mboho, o nu'á pe'tsi, honse nu'bu go rá hmända nt'ofo 'nara ts'utbi nu'á pe'tsa nu'á ra ts'edi, ge'á munts'ä ya mfeni ne mä xá hño nu'á ra tsui xa nja, di nehi ya ts'utbi
- La protección de sus datos personales y ejercer su auto-determinación informativa (Art. 16)
- Hinto da 'betuabi nu'ú ya mfeni xa mänse, go da mänse te da t'ot'e ha nu'á xa mä (ra 'mepi 'ret'amä'rato)
- No ser detenido sin orden de aprehensión, salvo los casos de excepción constitucional (Art. 16)
- Hinto da gu nts'ähni 'bu otho ra he'mi gunts'ähni, ha nu'bu njabu mä ra mfist'ofo nt'ote, da za (ra 'mepi 'ret'amä'rato)
- Que sea puesta a disposición de la autoridad competente de manera oportuna, si es detenida (Art. 16)
- Da thuts'i ha rá 'ye nu'á ra ts'utbi nu'á pe'tsa nu'á ra ts'edi nu'ú ya pa'u, nu'bu bi ts'ämi (ra 'mepi 'ret'amä'rato)

- No ser arraigada por más de 80 días (Art. 16)
- Hinda 'mui nts'ähni ha rá ngu thogi goho'rata mä pa (ra 'mepi 'ret'amä'rato)
- No ser retenida por el Ministerio Público más de 48 horas, o 96 horas en caso de delincuencia organizada (Art. 16)
- Hinda zämi nts'ähni ra dänga ts'utbi thogi ñote mähñäto ya'ä, o goho'rata ne 'ret'amä'rato ya'ä, nu'bu ra nthänts'a nts'o'mui (ra 'mepi 'ret'amä'rato)
- Que no se violen sus comunicaciones privadas (Art. 16)
- Hinto da hñäkui to'o da ne da ñäwise (ra 'mepi 'ret'amä'rato)
- Que, en tiempo de paz, ningún miembro del ejército se aloje en su casa particular ni contra su voluntad, ni imponga prestación alguna (Art. 16)
- Ha, nu'u ya pa ja ra 'mui te ra entho, ni 'nara dusgu hinda 'mui ha rá ngu, mä di hindra paha, ne hinda japi te da hmipabi (ra 'mepi 'ret'amä'rato)
- Que se administre justicia gratuita, expedita (libre), pronta, completa e imparcial (Art. 17)
- Da t'ot'a ra ts'utbi hinda njut'i, hinte di tsämi, mänt'ä, nxotho hinte da 'medi (ra 'mepi 'ret'amäyoto)
- Que las sentencias dictadas en procedimientos orales se le expliquen en audiencia pública (Art. 17)
- Nu'u ya jeya ne ya pa xa sékuabi xa hnehi noyatho, da sipabi nu'ä ri bóni ha rá thandi ya mboho. (ra 'mepi 'ret'amäyoto)

- Un servicio de defensoría pública (Art. 17)
- 'Nara 'befi ga hñäte ha ya mboho (ra 'mepi 'ret'ämäyoto)
- Que el sistema penitenciario se organice sobre la base del respeto a los derechos humanos (Art. 18).
- Nurá 'mi ra fadi da muts'i da muti umba nt'ek'ei já nt'epi ya jä'i (ra 'mepi 'ret'ämähñäto)
- Que sólo haya lugar a prisión preventiva en caso de delito que merezca pena de prisión (Art. 18)
- Honse da za da 'mi ha ra t'ukafadi, nu'bu di ja 'nara ts'oki ri 'nepi da ma fadi (ra mepi 'ret'ämähñäto)
- Un sistema integral de justicia para adolescentes (Art. 18)
- 'Nara 'mi ga ts'utbi nxotho da t'otuabi ya bäsjä'i (ra 'mepi 'ret'ämähñato)
- No ser retenido por autoridad judicial por más de 72 horas sin que medie un auto de vinculación a proceso (Art. 19)
- Hindra ts'ämi nts'ähni da 'yot'e nuya ts'utbi ga gunts'ähni, hinda thogi hñu'rate ne' ret'ämäyoho ya'ä, ha nu'ä xa 'yot'e hingi tsudi da hnehi ha ya ts'utbi (ra 'mepi 'ret'ämäguto)
- Que la prisión preventiva sólo proceda en casos excepcionales (Art. 19)
- Nu'ä ja ra t'uka fadi da za ja da 'muhni nu'bu nu'ä ra t'ot'e mähyoni ja da 'muhni (ra 'mepi 'ret'ämäguto)

- No ser maltratado ni molestado ilegítimamente en la detención y en la prisión (Art. 19)
- Hinto da na'mbabi ne hinto da xaxi hini ñepabi nu sta hmihi ne ha ra fadi (ra mepi ret'amäguto)
- Ser juzgado penalmente con base en un proceso regido por los principios de publicidad, contradicción, continuidad e inmediación (Art. 20)
- Da t'otua ra ts'utbi di tu ra ts'oki, da mudi da hnehi xi mäjuäni, ngu mänga nuu ya hmända xa boni nt'ofo, di not'e, hingi tsa to'o da ñäwi (ra mepi nate)
- Que se le presuma inocente, pueda declarar o guardar silencio, se le informen los hechos que se le imputan y sus derechos, a que se le reciban pruebas, a ser juzgada en audiencia pública, se le faciliten los datos para su defensa, a ser juzgada en los plazos constitucionales, a la defensa de un abogado de su confianza o público, a que no se prolongue su detención por motivos ilegítimos, a que la detención no exceda la pena que corresponde al delito por el que se sigue el proceso (Art. 20)
- Da feni nu'ä hinte mä ts'oki tu, da za da mä nu'ä xa yot'e, nehe da za hinte da mä, da sipabi nuu ya t'ot'e hñäpabi xa yot'e ne nuu yá nt'epi ri ñepabi, da thäni nuu udi hinte ndupate, da t'otua ra ts'utbi ha rá thandi ya ts'utbi, da t'umbabi nuu ya mfeni nt'ofo, geu da ñäni, da t'otuabi ra ts'utbi ngu nu'ä bui nt'ofo ha ra mfist'ofo nt'ote, da mats'i nu'ä ra ñänte kamfri'ä o nu'ä bui ha ya ts'utbi, ya hinda njot'a mä'ra ya pa, nge'ä hini ñepabi, nuu ya pa da mfadi, hinda thogi mä'ra ya pa nu'ä ri ñepabi ra ts'oki, ge'ä di hnehi ha ya ts'utbi (ra mepi nate)

- Que todo ofendido o víctima reciba asesoría jurídica, pueda coadyuvar con el Ministerio Público, recibir atención médica y psicológica de urgencia, que se le repare el daño, al resguardo de su identidad y datos personales, a que se dicten las medidas cautelares y providencias precautorias que aseguren sus derechos y a impugnar los actos del Ministerio Público que le afecten (Art. 20)
- Ga'tho nu'u xa t'otuabi ra nts'o'mui o nu'u tsudi nehe nu'ä ra ts'okiä, da hñäni rá mfats'i ra ts'utbi, nu'ä da za da mats'i ra däts'utbi, da hñäni ra nt'othe ne mänt'a da semba rá mfeni, dra ju'tuabi nu'ä ra nts'o'mui bi t'otuabi, dra supabi rá 'bai ne nu'u ya mfeni bi mänse, da do'mi da nt'ofo nu'u ya mfeni da mats'i da su ne nu'u ya hmända bi t'ofo da mats'i hinda 'bedi, xipabi mäjuäni nu'u ya nt'epi ri 'ñepabi ne da me'tsuabi já t'ot'e ra däts'utbi nu'u hots'e ra thai (ra 'mepi 'nate)
- Ejercer acción penal, en los casos que autorice la ley (Art. 21)
- Da 'yofo ge tu ra ts'oki, nu'bu njabu mänga ra hmända (ra 'mepi 'natemä'ra)
- Que el arresto administrativo no exceda de 36 horas (Art. 21)
- Rá njute ra ts'utbi, hinda thogi 'natemä'ret'ama'rato ya'ä (ra 'mepi 'natemä'ra)
- Que no se impongan penas inusitadas y trascendentales como, por ejemplo, la de muerte, los palos y la mutilación (Art. 21)
- Hinda sekuabi ra fadi nu'ä ra fadi nu'u ya jeya ne ya pa hini 'ñepabi, mä di ja rá ts'edi nu'ä ra hñäte, ngu nunä k'oi, ra du, ya za ne da thekuabi rá ngok'ei (rá 'mepi 'natemä'ra)

- Que si se considera afectada por el ejercicio de la acción de extinción de dominio pueda interponer los recursos respectivos para demostrar la procedencia lícita de los bienes, su actuación de buena fe y que estaba impedida para conocer la utilización ilícita de los bienes (Art. 22)
- Nu'bu da hyandi rá t'ot'e nura ts'utbi hämbabi nu'ä pe'tsi, da za da näte ne da ñudi xi majuäni, hänja xki dai nu'u ya hño, bi gut'i nu'ä ri ñepabi ne himi pädi o hixma hño da mëfi nu'u ya hño (ra 'mepi 'natemäyoho)
- La vida (Art. 22)
- Ra te (ra 'mepi 'natemäyoho)
- Que ningún juicio criminal tenga más de tres instancias, ni pueda ser juzgada dos veces por el mismo delito (Art. 23)
- Ni 'nara hñäte nt'ofo ha ya ts'utbi nu'ä noni ra du, da thogi ha hñu ya däts'utbi, ne hingi tsa da hñäpabi ha ra ts'utbi yoki get'ä ra ts'oki (ra 'mepi 'natemähñu)
- La libertad de creencia religiosa (Art. 24)
- Da za da me'tsa nu'ä ra za ra jamfri (ra 'mepi 'natemägo-ho)
- Participar en la planeación democrática del desarrollo nacional (Art. 26)
- Da mfaste ha nu'ä ra 'befi feni da t'ot'e habu 'buí nu'ä ri tede ra hai (ra 'mepi 'natemä'rato)
- La propiedad y posesión de tierras, aguas y recursos naturales (Art. 27)
- Ra hai nthai ne nu'u ya hai pe'tsi, ya dehe ne nu'u ya hño di unse ra xí'mhai (ra 'mepi 'natemä'rato)

- La protección de los derechos de propiedad intelectual e industrial (Art. 28)
- Dra supabi yá nt'epi nu'u to'o ya meti ya mfeni nt'ofo ne habu thoki ya t'ot'e (ra 'mepi 'natemähñäto)
- Que la suspensión de derechos y garantías se sujete a los órganos, procedimientos y condiciones constitucionales (Art. 29)
- Da thäkuabi yá nt'epi ne nu'ä ra hémi habu mä ge fats'i da 'yot'e ya däts'ubi, ya hnehi ha ra ts'utbi ne nu'u mänga ya kohi ha ra mfist'ofo nt'ote (ra 'mepi 'natemäret'a)
- Que los mexicanos sean preferidos antes que los extranjeros en igualdad de circunstancias, para toda clase de concesiones y para todos los empleos, cargos o comisiones de gobierno en que no sea indispensable la calidad de ciudadano (Art. 32)
- Ya me'mända go ra mudi da hnu'tuabi yá hmi, hinge nu'u ya j*ä*'i ya nzoho, mähyegi nu'ä otua ra 'bedi, ga'tho nu'u ya nseki ne ga'tho o ha ya 'befi, ya nsu o yá 'mehni ya däts'utbi, hinge himähyoni ra hojä'i nu'a ra j*ä*'i (ra 'mepi 'natemä'ret'amäyoho)
- Votar y ser votado para todos los cargos de elección popular, y nombrado para cualquier otro empleo o comisión (Art. 35)
- Gi ma wa xihni ne t'o'tä'i ra nshini ha ga'tho nu'u ya nsu da 'ra'a'i ya j*ä*'i ne da thuts'i ha nu'ä ra za ra 'befi o ra 'mehni (ra 'mepi 'natemä'ret'amäkut'a)
- No ser privado de la nacionalidad mexicana (Art. 37)
- Hinto da hñäkuabi rá hémi ga 'bui ga me'mända (ra 'mepi 'natemä'ret'amäyoto)

- Presentar quejas en contra de actos u omisiones de naturaleza administrativa provenientes de cualquier autoridad o servidor público, con excepción de los del Poder Judicial de la Federación, que violen los derechos humanos (Art. 102)
- Da ñäpabi yá t'ot'e ne nu'ä hinxä mëfi, ha rá 'befi, ha rá 'befi ra ts'utbi, nu'ä ra za ra ts'utbi, o nu'ä di mpefi ha ra ngu ga ts'utbi, honse hinda za gi_ñäpabi (ra ts'edi njute ya ngu'ta hai), nu'u da ts'ombabi yá nt'epi ya jää'i (ra 'mepi 'nanthebe ne yoho)
- Que se indemnicen los daños que el Estado cause por su actividad administrativa irregular en los bienes o derechos de los particulares (Art. 113)
- Da gut'i nu'u da ts'oni ra dänga hai ra nge mi ot'a ra ts'utbi ha nura hmända hingi mä njabu, ha nu'u ya hño pe'tsi o nu'u yá nt'epi ya jää'i (ra mepi 'nanthebe ne 'ret'amähñu)
- Que los Estados de la federación no graven el tránsito de personas o cosas que atravesen su territorio (Art. 116)
- Nuya dänga hai 'bui ha ra ngu'ta hai, hinda japabi nu'u ya jää'i thogi nu'u t'ot'e 'rani ha rá hai (ra 'mepi 'nanthebe ne 'ret'amä'rato)

A los pueblos y comunidades indígenas, la Constitución les reconoce el derecho a:

Ha nuya hnini ne ya mudi munts'a'mui me'mända, ra mfist'ofo nt'ote, umbabi ra nt'epi nu'ä:

- Reconocerse como indígenas (Art. 2o.)
- Nu'ä ja rá 'bai ra me'mända (ra 'mepi yoho)

- La libre autodeterminación y su autonomía (Art. 2o.)
- Pe'tsa ra nseki da juahni nu'ä ra hmända da me'tsa rá hai ne da ndä ngu nu'ä handi xá hño (ra 'mepi yoho)
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural (Art. 2o.)
- Go da beni nu'ä ra 'mui da munts'i ne rá nt'ui rá hnini, häンja da 'mui, häńja da 'yot'a ra ts'utbi ne nura mfädi da me'tsi (ra 'mepi yoho)
- Resolver sus conflictos internos conforme a sus sistemas normativos (Art. 2o.)
- Da hue'ta nu'u ya tsui da nja mbo rá hnini, ngu yá nzäi yá hmända (ra 'mepi yoho).

DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

YÁ NT'EPI MFIST'OFO NT'QTE YA HNINI NE YA MUDI
MUNTS'A'MUI ME'MÄNDÄ

OTOMÍ DEL VALLE DEL MEZQUITAL

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.

